

LI

Simone Doria e Alberto

T, c. 72<sup>r</sup>. SELBACH, *Streitgedicht*, p. 106; BERTONI, *Trov. min. di Gen.*, p. 13.

I. N' Albert, chauçeç la cal mais vos plairia  
En dreit d' amor, puois tant forç n' es l' asais :  
Vostra dompna vestida cascun dia  
E causada aver dins un palais,  
5 O'n una canbra, sol qe lums no i sia,  
Tuta nuda, si co' us plairia mais,  
Cascuna nuog tenir per druderia  
Dinç un ric lieç? Causir podes uoi mais,  
C' al mieu senblant ieu sai ben cal penria.

10 II. Amics Simon, ben vos dic sen bausia  
Q' ieu am mil tans dompna tenir en pais  
Cascun giorn e causada e vestia  
En çanbra o en loc segur ses fais,  
C' aver sella in privat, qu' eu volria,  
15 Tuta nuda de nuotç qe no i fos rais,  
Q' eu non volgra dompna aver in balia  
S' ieu no la vis, qui me dones Roais,  
Per q' ieu vos dic qe als non iuiaria.

III. Amic Albert, mais am la nuotç escura  
20 Tenir midon [ses lum] en aisit lioc  
Qe' il toc son pieç e sa mamela dura

1 chauçeç T (*ma alla finale si ha piuttosto un t con la cediglia*). 2 n' es l' asais] nos la cais T (Selbach: asais, *ma le lettere del ms. non lasciano dubbio di sorta*). 5 ūna T; ce lum T. 7 drudaria Selb.; *ma il ms. ha druderia*. 8 Dinç T; un manca T.

10 sen *nel ms.*; Selb. *ha senes*. 11 cieu T; tam T. 12 e c.] *L' e manca nel ms.* 13 o manca T. 14 Selb. *ha gella, ma il ms. ha bene sella*; in] i T. 15 -tz di nuotz *su abrasione* (Selb. nuotç). 16 i] in T.. 17 qim dones rais T. 18 cieu T; vos manca T.

19 nuoc T. 20 enaisis T. 21 cil (Selb. eil) toc T. 23 pose] poi T; a] e T. 24 e] ben T; cem T. 25 ce T; cor T. 26 cel T; e] ma T.

C'adunc conplis a mon talent lo ioc,  
So qu'eu non posc cant a sa vestidura,  
So sabes ben e sai qe 'm dires oc;  
25 Qe del sieu cors veser no 'm prent gran cura  
Se 'l giorn la vei vestid' e no la toc;  
Per q'ieu dic ben, se ben gardas dritura.

IV. Maistre Simon, non causes a mesura  
E ben mi par qe non sias al foc  
30 Don solias ia esser en grant cura,  
Ans crei omai qe sias del sen coc,  
Qe qant ieu vei la bela creatura  
Ieu sui mager qe 'l segner de Maroc;  
C'aisi pogra tocar laida pentura,  
35 S'eu no la vis qan l'i sere ne 'l broc;  
No 'l creias mais q'il es paraula iscura.

V. Be 'm meravigli, N'Albert, q'en tuta guisa,  
No m'autreas del plac so q'eu vos dic,  
Qe qan ieu tenc midons senes camisa,  
40 L'emperador non evei Frederic,  
Q'eu sai q'ell'es blancha e frescha e lisa;  
Donc cals obs m'es veder son gai cors ric,  
Don soi sertain qe val l'onor di Pisa?  
Pero be 'us [lais] la sudor e 'l fastic  
45 Veser lo iorn, puois tant l'aves enquisa.

VI. Ben es, Simon, vostra valor conquista  
Puois qe amor aves mes en oblit,  
Qe de bordel par qe 'us sia tramisa  
Can sol d'engan l'avetç tot a mendic;  
50 Mais cant ieu vei midons am penna grisa,  
Lo mons mi par qe sia tut floris;  
Adonc ieu sai s'es borges'o marqisa,  
Per q'ieu vos prec, c'anc mais no vos castic,  
No 'us plasa mais d'entrar in tal fantisa.

29 cenon siaas (Selb. sias) T. 30 soliaiesseç T. 31 an T; ce T. 33 cel T.  
35 qalisera T.

37 gisa T. 38 plat T; soceuuos endic T. 38 no m'] non T. 39 tec T; senes]  
sen T, 40 none uei T. 41 Q'eu] qè T; blaha T. 43 qe] qè T.

46 conquista *ha il ms.* In Selb. *si legge, per errore,* enquisa. 47 Puois] piuos  
T; qe amor] camor T. 48 qeus *sta nel ms.* Selb. qens. 49 Cān sol dengus T.  
50 mido ampēna. 51 lomont T; cesia T, 52 ieu *manca* T. 52 marcesa T. 53  
cieu T; canc uos castic T. 54 No 'us] no uos T; in] i T.

## TRADUZIONE

I. Signor Alberto, scegliete qual cosa vi aggradirebbe di più rispetto ad amore, dal momento che la tentazione ne è così forte: o possedere la vostra donna ciascun giorno vestita e calzata in un palazzo; ovvero in una stanza, senza lume, tenerla tutta nuda, come più vi piacerebbe, ciascuna notte in un ricco letto? Voi potete ora scegliere, chè quanto a me so bene qual cosa preferirei.

II. Amico Simone, ben vi dico senza menzogna ch'io preferisco le mille volte possedere una donna in pace ciascun giorno ben calzata e vestita in una camera, in un luogo sicuro e senza noie, che avere quella, che vorrei, in particolare tutta nuda senza luce, chè non vorrei avere in mio potere una donna senza vederla, neppure se alcuno mi donasse Edessa. E vi affermo che non prenderò mai altra decisione.

III. Amico Alberto, io preferisco invece tenere in luogo acconcio di notte oscura la mia dama in modo da poterle toccare il petto e le dure mammelle, sì da raggiungere a mio talento lo scopo mio amoroso; la qual cosa non posso fare quando essa ha i suoi abbigliamenti. Ciò sapete bene e so che mi darete ragione; chè se durante la giornata la vedo vestita e non la tocco, ciò significa che non mi interessa molto vedere il suo corpo. Dunque io parlo bene, se volete essere giusto.

IV. Maestro Simone, non scegliete con giustezza e ben mi pare che non vi troviate più in quel fuoco d'amore, in cui eravate altra volta con molto fastidio; anzi credo a dirittura che abbiate poco senno (letteralmente: che quanto al senno siate un uomo di cucina, un cuoco), chè quando io vedo la bella creatura io mi sento superiore al sire del Marocco; giacchè io potrei bene toccare una brutta figura se non la vedessi quando la stringo fra le braccia e la cavalco. Non crediate, però ch'io arrivi a tanto, chè queste sono parole, e parole di non chiaro significato.

V. Ben mi meraviglio, signor Alberto, che in ogni modo non mi concediate di aver torto nel punto su cui discuto; chè quando io tengo fra le braccia la mia donna senza camicia, non invidio neppure l'imperatore Federico, ch'io so che ella è bianca, fresca e linda. E allora mi è forse necessario di rimirare il suo bel corpo, che vale, ne son certo, il dominio di Pisa? Per questo, io vi lascio vedere di giorno il sudore e il disgusto [che ne avrete], giacchè tanto ne l'avete richiesta.

VI. Voi avete ben perduto il vostro valore, o Simone, dal momento che avete messo in oblio il vero amore; poichè si direbbe che

la vostra donna vi sia venuta da un bordello, se voi l'avete, per inganno, di nascosto; ma invece quando vedo la mia donna vestita della sua pelliccia grigia, mi pare che il mondo sia tutto fiorito. Allora si ch'io so se è borghesa o marchesa; ond'io vi prego (e non vi ammaestro oltre) che non vi piaccia più entrare in simili errori.

LII

**Simone Doria e Giacomo Grillo**

O (DE LOLLIS, *Ms. prov.*, O, p. 100), a<sup>1</sup>, p. 614. MONACI, *Testi ant. prov.*, col. 92 ;  
BERTONI, *Trovat. min. di Genova*, p. 15. Grafia di a.

I. Segne'n iacme Grils, e' us deman,  
Car vos vei larc e ben istan  
E qar per ric pretz sobeiran  
E per saber es mentaubutz,  
5 Qe me digatz per q' es perdutoz  
Solatz e domneis mal volgutz.

II. Cobeitatz, q' es vengud' avan,  
Nos a tot bastit aqest dan,  
En Symon, qe las domnas han  
10 Amor e domnei gen tengutz,  
Mas per los cobes recrezutz  
Rics drutz [e] bes es abatutz.

III. Segne'n iacme, mout es sennatz  
E primamen vos razonatz,  
15 Mas qar dizetz qe cobeitatz  
N'a zo mogut, vos aug faillir,  
Qar tost con fon, al mieu albir,  
Aitant o plus, no 'l devetz dir.

TRADUZIONE

I. Signor Giacomo Grillo, io vi domando, poichè vi vedo liberale e pieno di qualità e perchè per ricco ed elevato pregio e per saggezza

---

O a: la tenzos (tensos O) den simon (symon O) e den iacme grill.

2 ueg O; ben estan O. 3 per ric] pric a; sobeiratza a. 4 mencabrutza a. 6 uolgouza a.

7 uenguda uam a. 9 en sermon a; ham a. 11 ricx drutz bes O. 11-12 et mais les ibes recrezutz rics drutz en sos a.

13 seimatza a. 16 N'a] nai O a; aug] cuig a. 17 fon] son O. 18 no : 1] noil a.

siete in fama, io vi domando che mi diciate per quale ragione ogni piacere mondano è perduto ed ogni galanteria è mal voluta.

II. Cupidigia, che s'è tratta innanzi, ci ha preparato tutto questo malanno, signor Simone, giacchè le donne hanno sempre tenuto in gran conto amore e galanteria; ma soltanto in causa dei cupidi rinnegati ogni valente amatore e ogni bene è decaduto.

III. Signor Giacomo, molto siete assennato e sottilmente ragionate; soltanto vi odo dire errore quando affermate che la cupidigia è stata la ragione di tutto questo, poichè non dovete dirlo con tanta (o maggior) precipitazione con quanta questo stato di cose, a mio parere, si è prodotto.

LIV

**Simon Doria e Lafranc Cigala**

a<sup>1</sup>, p. 572. BERTONI, *Trov. min. di Gen.*, p. 3.

- I. Segne 'n Lafranc, tant m'a sobrat amors  
Q'ieu non conosc lo mal dal be q'ieu n'ai;  
Car lo maltraigz m'és tan douza sabors,  
Qe 'l gaugz ni 'l bes no 'm ten pro quant ieu l'ai:  
5 Per q'ieu conosc q'a murir m'er, zo sai,  
Ni no 'm partrai tant son fizels amaire,  
Qar cil qi m'a del tot el sieu poder  
Mi mostr'orgueil e fai non da dever;  
Mas trop me fai pero dol e mal traire.
- 10 II. Amics Symon, celui sopra follors  
Qi apella maltraig zo qe li plai;  
E qi non cern los gaugz de las dolors,  
Non sai per qe 'il venguesson d'amor iai;  
Car non grazis lo ben cui non desplai  
15 Lo mals, e qi d'aisso non es triaire,  
Ia no 'il deu far domna d'amor plazer,  
Pos non conois lo gaug dal desplazer.  
No 'l dic per vos, car no 'us voil irat faire.
- III. Segne 'n Lafranc, ben cuidava de vos  
20 Conseil trobar, mas ia mais no 'l qerrai,  
Q'enemics es de totz los amoros  
Et anc no 'us plac azautamentz de lai  
Don movon tuig bon faig cortes e gai;  
Car si fosses d'amor près pauc ni gaire,  
25 Ia de triar non agratz tal poder

---

1 savorat a. 4 no 'm] non a. 5 zai a. 8 fai] sai a.

12 cern *con -n espunta e u sul rigo, di mano del correttore*, a. 13 qe 'il] qieil  
a. 16 Ia *cavato dal correttore da Ia.*

20 no 'l] nous e poi *il correttore ha scritto sul rigo, fra l'u e l's, un l a.*

21 enemic a. 22 azautrament a. 25 non *con il secondo n di mano del correttore*

Qom mi dissetz, mas qar a non chaler  
Avetz gitat amor, no n'es confraire.

- IV. Amics Simon, totz los amanz ioios  
Hai eu amatz totz temps e amarai  
30 E sui dels lur faillimenz doloros,  
E per aizo vos dic zo q'us desplai,  
Qar diziatz zo q'a dir non s'eschai,  
Don corrossat vos vei, al mieu veiaire;  
Mas una ren vos voil ieu far saber,  
35 Si m'voliatz d'amor conseil qerer:  
Se us volgues mal, si us for' ieu conseillaire?

- V. Segne'n Lafranc, non sui ges corrossos  
Pels vostres digz, mas qar ab cor vrai  
Amei tos temps malgrat dels enoios  
40 E sui amatz et am et amarai,  
Feunei qar vei, si tot amors m'atrai  
Gaug e plazers e m ten el sieu repaire,  
Q'ieu muer, e us dic q'ieu non puesc ben aver  
S'eu non remir midonz matin e ser,  
45 E s'ieu follei, ben l'o puesc ieu retraire.

- VI. Ia non degratz esser tan cossiros,  
Pos fin'amors tant grant honor vos fai,  
Que ben amatz es malgrat dels gelos,  
Amics Symon, e qe demandatz mai?  
50 Mas ieu sai ben per ver e si l' dirai  
Car vos l'amatz et ill vos ses cor vaire,  
Et non podetz soven aver lezer  
Del sieu bel cors embrassar e tener;  
Donc si us doletz, no me'n meravil gaire.

- 55 VII. Segne'n Lafranc, ieu viu en bon esper,  
Car hai chاوزit del mond la debonaire.

VIII. Amics Symon, pensatz del retenir,  
Que pron avetz conquist, al mieu veiaire.

su l, a. 27 gitat] grat e sul rigo, tra g e r, un i di mano del correttore, a; no m' es] non es a.

30 dels ha l'-s di mano del correttore sopra l'e, a; dolors con un segnino del correttore sotto -rs a. 36 ieu, di mano del correttore, sul rigo, a.

48 ben ricavato dal correttore da bon, a.



TRADUZIONE

I. Signor Lanfranco, tanto mi ha vinto amore, che non riesco a conoscere il male dal bene che me ne viene; poichè il soffrire mi è così dolce, che il gaudio e il bene amoroso non mi danno piacere quando li ho. Ond'io vedo che dovrò morirne, lo so bene, ma sono tanto fedele amante, che non mi partirò da amore. Colei, che mi tiene del tutto in suo potere, mi si mostra fiera e so che non fa sul serio; ma, così facendo, mi fa sopportare troppo duolo e affanno.

II. Amico Simone, è sotto l'impero della follia colui che chiama dolore ciò che gli piace. E se alcuno non discerne il gaudio dal dolore, non so proprio perchè dovrebbero venirgli gioie d'amore, poichè non può apprezzare il bene quegli cui non dispiace il male; e se v'ha chi non sappia far distinzione fra la gioia e il dolore, a costui nessuna donna deve concedere il piacere che viene da amore, dal momento che non conosce il gaudio dall'affanno. Ciò non dico per voi, perchè non voglio addolorarvi.

III. Signor Lanfranco, pensavo di avere da voi consiglio, ma più non ve lo chiederò, chè siete contrario a tutti gli amanti e mai non vi piacquero quelle gioie che vengono dalla donna amata, donde muove tutto ciò che è gentile e cortese. Infatti, se voi foste poco o molto in dominio d'amore, non potreste punto distinguere fra il gaudio e il dolore, come m'avete detto: ma poichè avete messo amore in non cale, s'intende che non siate uno dei suoi adepti.

IV. Amico Simone, io ho sempre amato e amerò tutti gli amanti gioiosi e sono spiacente dei loro errori e se vi dico ciò che vi spiace, egli è che voi avete detta cosa isconveniente, onde vi vedo, a quanto mi sembra, corrucciato. Ma una cosa voglio ben farvi sapere, dacchè vi piacque chiedermi consiglio in amore: vi potrei io così consigliare, se vi volessi male?

V. Signor Lanfranco, non sono punto corrucciato per le vostre parole, ma poichè con cuore verace io amai sempre, a malgrado dei noiosi lusingatori, e sono amato e amo e amerò, sono indispettito (sebbene amore mi procuri gioie e piaceri e mi tenga sotto la sua protezione) perchè vedo che ne muoio e vi affermo che non posso aver bene se non contemplo la mia donna sempre (letteralmente: mattino e sera) e, dato anche che io agisca da folle, ben posso farla consapevole del mio stato.

VI. Non dovrete essere così corrucciato, dal momento che amore vi fa tanto onore da concedervi di essere amato, non ostanti i gelosi, amico Simone; e che cosa domandate di più? Ma io so bene, in verità, e lo

dirò, che voi l'amate e che ella vi contraccambia senza cuore mutevole, e non potete spesso avere la libertà di abbracciarla e tenerla presso di voi. Perciò, se ve ne dolete, non me ne meraviglio punto.

VII. Signor Lanfranco, io vivo in buona speranza, perchè ho scelta a migliore del mondo.

VIII. Amico Simone, pensate a non lasciarvela sfuggire, giacchè avete conquistato molto, al mio parere.

LV

**Simon Doria e Lafranc Cigala**

a<sup>1</sup>, p. 598. BERTONI, *Trov. min. di Gen.*, p. 5.

- I. Segne 'n Lafranc, car es sobresabenz,  
Vos clam merce qe mi fassatz secors;  
Una domn' am, en cui regna valors,  
Et ella mi, qar be 'n sui conoissenz:  
5 En cui metrai, segon vostra scienza,  
Fina beutat, e voluntatz no 'us venza,  
En leis cui am, o starai me 'n ioios,  
Pos del donar m' a fait Dieus poderos?
- II. Amics Symon, car ami finamenz,  
10 Conseil de grat totz los entendedors,  
E d' altra part no 'us dei vedar acors,  
Car ieu vos am e vos sui benvolenz;  
Per q' ie 'us coseill qe 'il beutatz e 'll plazenza  
A la domna donetz; no i ha contenza,  
15 Qar si trop mais non l' amasses qe vos,  
Non creiria qe fosses amoros.
- III. Segne 'n Lafranc, lo vostr' esegnamenz  
Mi plagra ben, si no 'm forces paors,  
Q' ieu ai dopta q' il no 's vires aillors  
20 E no 'm cambges sos bels acuellimenz;  
Qe pos beutatz s' es mesclat' ab valenza,  
Ergoils en nais, qi dechai benvolenza,  
Per q' ieu la 'm voil retener, q' aitals dos  
Mi fora grieu qe 'm fezes doloiros.
- 25 IV. Si 'us tolia per far plazers plazenz  
Vostra domna sos gaugz e sas honors,

---

la tenzo den symon e den la franc a.

3 domnan en a. 4 conoissenz a. 5 metra signor u. a. 6 no 'us] uos a.

9 finamentz a. 12 ieu uos] ieus a; be uolentz a. 14 donetz] domneiz a.

En avol luec s'es messa vostra amors,  
Amics Symon, e vostr'entendimenz;  
Per q'ie'us conort qe non aiatz temenza,  
30 Car pos il ha valor e conoissenza,  
Si'l ven per vos tan granz meillurazos,  
Pensatz qon er onratz lo gazardos.

V. Segne'n Lafranc, aqest razonamenz  
Qe'm razonatz m'es pantais e dolors;  
35 Ieu ai auzit q'a bos conortadors  
Non dol lo caps, per qu'ieu n'estauc temenz;  
Q'om non pot plus mas per bona creenza  
D'autrui saber son cor ni s'entendenza;  
Mas de mi sai per cert qe per nuls bos  
40 Meilluramenz non li for'oblidos.

VI. Amics Symon, ben par qe'us etz fegnenz,  
Qar non avetz lo cor dels amadors;  
Qe si'us coches amorosa sabors,  
No'us issira del bec motz recreenz.  
45 Ai, qom dissetz tan granz desconoissenza,  
Qe pros donna fezes entrefaillenza?  
Aiqi mostratz qe n'es desamoros,  
Mas no'l sabra per me sos cors ioios.

VII. Segne'n Lafranc, franqez'e nuirimenz  
50 Esmeron tant midonz e sas lauzors  
Qe no'il sufragn ni beutatz ni colors  
Qe non a par de rics faitz avinenz;  
Per q'ieu puesc ben retenir ma parvenza  
. . . . .  
55 S'ieu soi plazentz ni gais, qe a rescos  
Li serai ieu sivals plus saboros.

VIII. Amics Simon, be'm sembla dreigz nienz  
Vostre parlars et ergoills et errors,

---

25 plazentz a. 26 sos h. a. 27 loec a. 30 pos] por a.  
33 raizonaimenz a. 34 doloros a. 35 Ieu] o ieu a; conartadors a. 37 creanza a.  
38 ni] mi a.  
41 fegnen a. 42 avetz] autetz a; cors a. 45 gram a, *prima di* desconois-  
senza *si legge un'altra volta* desconoissenza *ritoccato e cancellato*. 47 qeu es a.  
49 sian qe ze murimentz a. 50 esmeton a. 51 sufran a. 52 auinentz a. 54 Nes-  
suna lacuna nel ms. 56 li corr. da si.

60 Q'anc de beutat non fon donna tan sors,  
Q'en leis regnes tota complidamentz,  
Estiers midonz, c'ades meillur'e genza,  
E si'l vostra fos d'aifal captenezza,  
Hom far o ve a guiza de garzos,  
Qar eu non vei don mou la contenzos.

65 IX. Na Flors-de-lis, q'es razis e semenza  
De pretz entier, non vol qe sia tenza,  
Segne'n Lafranc, d'aizo entre nos dos,  
Anz mand'e vol q'aia fin la tenzos.

X. A dona tain beutatz e conoissenza  
70 Et ad home ardimentz e valenza;  
Quar per beutat non es hom cabalos,  
Q'amors non qer mas los valentz e'ls pros.

#### TRADUZIONE

I. Signor Lanfranco, poichè siete tanto sapiente, vi prego di venirmi in aiuto. Io amo una donna, in cui siede valore, ed ella ama me, come ben me ne sono avveduto. A chi darò, secondo il vostro parere, la dote di una fina beltà, e non siate giudice parziale: a lei, che amo, o me ne starò io stesso contento, poichè Dio mi ha dato facoltà di fare siffatto dono?

II. Amico Simone, io dò volentieri consigli a tutti gli amanti pel fatto ch'io stesso amo con cuore leale, e d'altro canto, non debbo rifiutarvi il mio aiuto, perchè ho affetto e benevolenza per voi. Per questo vi consiglio di dare la dote di piacere e della bellezza alla vostra donna. Su ciò non vi può essere discussione, poichè non vi reputerei amante, se non amaste molto più la vostra donna che voi stesso.

III. Signor Lanfranco, il vostro consiglio mi piacerebbe bene, se non mi tenesse sospeso il timore; ch'io ho paura che [una volta conseguita la dote della bellezza], ella si volga ad altri e cambi con me i suoi bei modi. Quando la bellezza s'è congiunta al valore, ne nasce orgoglio, che diminuisce a sua volta la benevolenza. Ond'io, la bellezza, voglio tenerla per me, chè il concedere un tal dono mi sarebbe gravoso, qualora mi procurasse ragione di dolore.

---

57 nienz] mentz a. 59 beutatz (*ma la -z è dubbia*) a. 60 regnetz a; complidamentz a. 63 ve]uei a.

65 Na] A a. 70 ardimentz a.

IV. Se la vostra donna, in premio del piacere che le avete fatto, vi togliesse la sua onorevole simpatia e il bene del suo amore, il vostro affetto e il vostro pensiero, amico Simone, si sarebbero rivolti a una donna immeritevole. Ond'io vi consiglio a non aver timore, poichè, avendo essa valore e intelligenza, pensate quale guiderdone ne avrete, se, grazie a voi, essa ottiene un sì grande vantaggio.

V. Signor Lanfranco, questo discorso, che mi andate facendo, mi cagiona turbamento e dolore. Io ho udito che chi consiglia altri deve avere fior di senno; ond'io sono timoroso, perchè non si può, se non riposando soltanto sulla buona fede, essere certi del pensiero e delle intenzioni altrui. Per quanto riguarda me, so bene che, qualunque vantaggio ne avessi, non mi mostrerei immemore verso colui che me l'ha procurato.

VI. Amico Simone, ben si vede che siete ondeggiante, perchè non avete il cuore del vero amante; chè se l'amore vi turbasse sul serio, non vi uscirebbero dalla bocca parole diffidenti. Ah, come avete potuto dire una sì grande sconvenienza, che una donna virtuosa possa fallire? Qui appunto mostrate che non l'amate; ma essa non lo saprà da me.

VII. Signor Lanfranco, gentilezza e distinzione proiettano tanta luce sulla mia donna e sulle lodi, che si fanno di lei, che si può dire che non le manchi neppure la bellezza del corpo e del viso e non ha pari quanto a fatti nobili e leggiadri. Ond'io posso bene ritenere il mio parere.... s'io sono piacente e gaio, chè in luogo ascoso le sarò per lo meno più gradito.

VIII. Amico Simone, il vostro ragionare non mi sembra giusto, ma orgoglioso ed errato, poichè non è mai accaduto che una donna fosse tanto bella da possedere del tutto ogni bellezza, eccetto però la mia donna, che ognora più migliora e piace; e se la vostra fosse così bella come la mia, sarebbe fanciullesco tenzonare, perchè mancherebbe la ragione (letteralmente: perchè io non vedo) donde muove la disputa.

IX. Madonna Fiordiligi, che è radice e seme di tutto pregio non vuole che sia contesa sopra ciò fra noi due, signor Lanfranco; anzi essa vuole e ingiunge che la tenzone abbia fine.

X. Beltà e sapere convengono a donna; a uomo si addicono ardirmento e valore; chè beltà non rende perfetti, ed amore non vuole che i valenti e i prodi.

LVI

**Lafranc Cigala e Simon Doria**

a<sup>1</sup>, p. 609. BERTONI, *Trov. min. di Genova*, p. 8.

- I. Amics Symon, si' us platz, vostra semblanza  
Voil qe'm digatz d'aqetz dos partimenz;  
Dos cavalliers sai qui d'un'egalanza  
Fan messios honradas e plazenz.  
5 L'us es tan larcs q'al cor n'a alegranza  
Ni'l coston re, q'aitals es sos talenz,  
L'autr'a son cor escars qe n'a pezanza,  
Mas per talan q'a d'onor son cor venz.  
A cui deu hom mais grazir tal honranza?
- 10 II. Segne'n Lafranc, ieu hai drecha balanza  
E sai triar entre los conoissenz;  
Per q'ieu vos dic, e'us sui bona fermanza,  
Q'eu non fora per cobeitat valenz,  
Que se dones e mezes tota Franza  
15 Iradamen, non for'entre las genz  
Grazitz, mas sel deu hom dir qe sobranza  
Qi de bon cor sai far [bos] faitz plazenz  
E cel n'a grat e mi plaz s'amistanza.
- III. Amics Symon, non es granz maestria  
20 Se'l larcs sap far honradas messios,  
Que sos talantz e sos cors li en fan via;  
Non es doncs sols, anz i ha compagnos:  
Mai d'esforz fai cel qe sos cors desvia  
E sos talantz li n'es contrarios

---

la tenzo de lafranc e den symon a.

4 plazentz a. 5 q'al cor] qar a. 7 qe] qi a. 8 d'onor] domnei a; ventz a.

13 fora] seria a; ualentz a. 15 gentz a. 17 *Prima di* de bon, *si legge*: qi del  
*cancellato dallo stesso copista* a; far] faitz a; plazentz a.

19 gran a. 21 li en] lieu a. 23 cel qi son cors a. 25 es los a; e n'a] els  
dels a. 27 l'o] la a.

25 Et el los venz ambdos e n'a bailia.  
Doncs, qar el es d'onor plus deziros,  
Mal estera s'om plus non l'o grazia.

IV. Segne'n Lafranc, qi q'o voilha so dia,  
Qe mil aitantz es plus grazitz lo dos  
30 E l'honramentz qi nais de cortezia  
Q'aicel de cor destreg e consiros,  
Qe s'om destregz n'escars fai galaubia,  
Esfortz fai gran, mas non es gracios,  
Quar non li ven de francha galliardia,  
35 E pois no'l fai alegre ni ioios,  
El pert lo don e'l grat e qan qe sia.

V. L'onrars del larc, Symon, qais d'aventura  
Ven ses pechat, per q'om no'l deu prezar  
Tant qom l'autre qi nais d'avinen cura  
40 Malgrat del cor, don fai plus a lauzar;  
E si el cor se'n dol, no'n fai rancura  
Ni laitz semblantz, tant gen sab ioi menar,  
Per q'om l'o deu grazir mas de mezura,  
Qar qi mais fa d'esfortz per ben istar,  
45 Mais deu aver de grat, segon drechura.

VI. Segne'n Lafranc, chascus hom per natura  
Es pars d'autrui, mas aqel qe sap far  
Mais de plazers, de bon cor plus meillura  
Et aqel deu sobrels autres puïar;  
50 Doncs es garnitz de meillor vestidura  
[Ai]cel q'a'l cor e'l talant en donar  
Et en servir, per q'ieu veï qe peiura  
Vostra razos, si'm voletz contrastar,  
Si ben sabetz mai qe me d'escrichura.

55 VII. Amics Symon, ieu ai ferma creenza,  
S'om es temptatz de grieu temptacion

28 so] si o a. 29 mil aitantz] nul amantz a; lo dos] oc dos a. 31 del cor  
a; destregz a. 32 s'om] son a.

38 no'l] uol a. 40 a lauzar] alanz. ar a. 41 si el] sel a; fai] es a. 43 deu]  
dei a. 44 fa] sa a.

47 qe] qi a. 49 *Prima di puïar, si ha preiar cancellato dallo stesso copista a.*  
50 uesudura a.



Et el a tant de valor qe la venza,  
Qe 'n deu aver plus honrat guizardon  
Qe cel qi serf ses trebail e ses tenza;  
60 Doncs cel qi ventz son avol cor fellon  
E fai, malgrat del cor, faigz de plazenza,  
Qar don'e met e venz tal campion,  
Mer mais de grat, segon ma conoiscenza.

VIII. Segne 'n Lafranc, ben granz desconoissenza  
65 Fora e mi, se d'aquesta tenzon  
Vos clames qit, pos vos aug dir faillenza,  
Per q'ieu voil plus afortir ma razon,  
Qe se l'om serf de cor, a ma parvenza  
Cel qi lo fai contra son corazon  
70 Non es sos pars, si tot vol far valenza,  
Qe sivals tant deu hom mais prezar don  
Qant es plus datz franchamen ses contenza.

IX. A'n lacme Gril, en cui es conoissenza,  
Amics Symon, trametam la tenzon,  
75 Q'en cobleian en don drecha sentenza.

X. Segne 'n Lafranc, ben ai ferma crezenza  
Qe sera ben iutiada per razon  
Per lui, qar sap zo q'a fin pretz agenza.

## TRADUZIONE

I. Amico Simone, voglio che mi diciate, se vi piace, il vostro parere su queste due questioni: so di due cavalieri che fanno, in simile misura, doni ricchi e graditi. L'uno è tanto liberale che ne trova piacere e il donare non gli costa fatica, poichè è tale la sua indole; l'altro ha invece l'animo avaro e gli pesa il far doni, ma riesce a vincere il suo carattere soltanto per il desiderio, che ha, d'onore. Quale dei due deve essere più lodato per questa onorevole condotta?

II. Signor Lanfranco, io giudico rettamente e so scegliere fra i migliori; per questo vi dico, e ve ne dò ferma fede, che io se fossi avaro non potrei mai essere valente, poichè se anche donassi e dispen-

---

55 creanza a. 58 guizaro. 59 se trebail a. 61 faig a. 62 done emet, *ma l'e prima di met cancellato* a.

64 gran a. 73 A'n] Anc a. 74 trametan a.

dessi il valore di tutta la Francia contro la mia volontà, non sarei gradito ad alcuno; invece, devesi ben dire che supera gli altri colui che sa fare di buon cuore atti cortesi ed egli ne ha grado e la sua amicizia mi piace.

III. Amico Simone, non è prova di grande bravura, se l'uomo d'indole generosa sa fare ricchi doni, poichè la sua natura e le sue tendenze lo indirizzano su questa via; egli non si trova dunque solo, ma ha dei compagni. Maggiore sforzo fa quegli che è sviato dalla sua natura ed è combattuto dalle sue tendenze ed egli riesce a vincere l'una e le altre; dunque, essendo egli più desideroso d'onore, mal sarebbe se non venisse per questa ragione maggiormente pregiato.

IV. Signor Lanfranco, dica pur ciò chiunque voglia; certo è che mille volte è più gradito il dono e l'onore che è effetto di cortesia che quello che proviene da cuore avaro e meschino; chè se un uomo avaro e meschino dà prova di liberalità, fa un grande sforzo, ma non appare simpatico perchè questa liberalità non gli viene da franca ispirazione; e poichè questo sforzo egli lo fa senza allegrezza e senza gioia, egli perde il dono, la riconoscenza e tutto.

V. La liberalità dell'uomo generoso, o Simone, viene quasi dal caso, senza fatica, e per questa ragione non deve essere pregiata tanto quanto l'altra che proviene da gentile premura, malgrado le disposizioni del cuore, ond' è più da lodare; e se anche l'avarò se ne duole nell'animo suo, non ne mostra rancore nè fa cattivi sembianti tanta gioia sa diffondere intorno a sè. Perciò, lo si deve lodare di più, chè colui che fa maggiore sforzo per comportarsi bene, deve ottenere maggior pregio, secondo giustizia.

VI. Signor Lanfranco, ciascun uomo per sua natura è uguale agli altri; ma colui che sa fare maggiori piaceri, migliora egregiamente se stesso e quegli deve poggiare sopra gli altri. Dunque, appare più degno agli occhi altrui (letteralmente: appare ornato di migliori vesti, cioè: di migliori attributi) colui che ha l'animo e la volontà naturalmente inclini alla generosità; ond' io vedo che il vostro argomentare ha la peggio in questo contrasto, benchè siate più dotto di me.

VII. Amico Simone, io sono fermamente convinto che se alcuno, sollecitato da forte tentazione, riesce a superarla, deve ottenere più onorata ricompensa di colui che è liberale senza fatica e senza lotta; adunque colui che vince il suo cuore cattivo e taccagno e, a malgrado delle sue ispirazioni naturali, compie atti graditi, merita maggiore stima, a mio avviso, perchè dona e spende e vince un tale nemico [quale è il proprio carattere].

VIII. Signor Lanfranco, io non sarei assennato, se vi giudicassi libero da questa tenzone, perchè vi sento dire errori; ond'io voglio sempre più rafforzare la mia ragione. A parer mio, colui che dona generosamente non è pari all'uomo avaro che lo fa contro le sue tendenze

naturali ; perocchè si deve apprezzare tanto meglio un dono quanto più è dato francamente, senza sforzo.

IX. Amico Simone, inviamo la tenzone al signor Giacomo Grillo, che è uomo di sapere, affinchè ne dia un giusto giudizio in versi.

X. Signor Lanfranco, io ho ferma fiducia che la nostra tenzone sarà assennatamente giudicata da lui, perocchè egli conosce ciò che conviene al merito.

LVII

Simon Doria e Lafranc Cigala

a<sup>1</sup>, p. 596; O, c. 85 (DE LOLLIS, *Canz. O*, p. 93). BERTONI, *Trov. min. di Gen.*, p. 11. Grafia di a.

- I. Car es tant conoissenz vos voil,  
Segne 'n Lafranc, qerer d'amor,  
Q' ie 'n voil appenr 'et ai paor  
Non trassaillis als prims essais.  
5        Qal prezatz mais?  
O valen donna conqerer  
      Per gran saber,  
O qe proeza vos enanz  
Tant qe de leis sias ioios?
- 10 II. Simon, non sui tals con ieu soil,  
Quar ieu cuiei ia per error  
Qe sabers guides l' amador,  
Mais ar d' aqel cuiar mi lais,  
      Qar amor pais  
15        Iois on granz senz non pot caber;  
      C' ab franc voler  
D' ardit cor vai amors enanz,  
E granz senz l' es contrarios.
- 20 III. De vostre conseil mi destoil,  
Segne 'n Lafranc, ia mais no' i cor;  
Qar vos laissatz sen per follor  
E de folli' ardimenz nais  
      Ab granz eslais;  
      Donc pos follatges n' a' l poder,

---

La tenzo den simon (symon O) e den la franc (lanfranc O) a O.

1 uol a. 3 apenret O. 6 ualem a. 7 Per] p a.

10 com O. 11 qar O; cugei O. 12 gaides O. 13 aqes a. 14 car O. 17 enantz a O.

21 sen] senz a. 24 dones O. 27 razon a.

25 Grieu pot valer  
Nuls hom ni far bels faigz prezanz,  
Si no·l guida senz o razos.

IV. Folia no·m platz ni l'acoil,  
la no·m dones aital color;  
30 Mas granz senz no m' a tal sabor  
En amar, car mais i val iais;  
Ni non retrais  
Qe·m vengues foudatz a plazer;  
Anz dic per ver  
35 Tot zo non es ges foudatz granz,  
Qi non es senz als amoros.

V. Segne 'n Lafranc, d'amor mi doil  
E n' ai pensamen e dolor  
E non puesc venzer per ricor  
40 Ni per ardimen tant gran fais;  
Anz creis l'esmais  
Qi·m fa qada dia doler  
E·m desesper,  
Per qe se·l senz no m'es garanz  
45 Qi·m guide, morrai ad estros.

VI. Amors vol qe cors d'amic broil  
De ioi de pretz e de valor  
E de bel solatz chascun ior,  
E granz sens l'es dois e pantais  
50 E se·n irais;  
Donc si·us deu senz d'amor valer,  
Al mieu parer,  
Partretz vos en per sos comanz,  
Per q'es granz senz meinz saboros.

55 VII. Na Flors-de-lis pretz e saber  
Ten en poder;

30 saber O.

40 gran *ricavato da grar*, a. 41 anz mi creis a O. 42 Qi·m] qin a. 44 sems  
a; garantz a O.

48 ior] ioi a. iorn O. 49 sens] ses a O; dois] tois a, dos O. 50 e seu  
uais a, e sen uaus O. 51 doncs O; si·us] sui a. 53 per] pet a; comantz O,  
grantz O.

55 delis] dels O. 56 tem O, em a.

lutgé, si'l platz, deserenz  
E lacme Grils q' es gais e pros.

VIII. Symon, ab mi si deu tener,  
60 Al mieu parer,  
Na Flors, e s' il n' es accordanz,  
No'm chal s' en lacmes ten ab vos.

### TRADUZIONE

I. Poichè siete tanto sapiente io vi voglio, signor Lanfranco, interrogare intorno ad amore; chè voglio impararne qualcosa, ma temo di restar vinto alle prime prove: qual cosa pregiate più? O conquistare il cuore di una valente donna per virtù di molto sapere, o essere tanto nobilitato dal vostro valore, da arrivare ad essere soddisfatto di lei [per esservi meritato il suo amore?].

II. Simone, io non son più quel di prima, poichè io mi pensai per errore che il sapere potesse servir di guida all'amatore; ma ora lascio di pensar questo, perchè amore è alimentato dalla gioia, nella quale non può trovarsi molto senno: perocchè amore procede nella sua via accompagnato da franco volere di gagliardo cuore, e il troppo senno gli è nemico.

III. Dal vostro consiglio, signor Lanfranco, io mi distolgo, nè più ritornerò a consigliarmi da voi; poichè voi lasciate senno per follia e da follia nasce ardimento con grandi impeti. Dunque, poichè follia ne ha il potere (cioè: poichè follia può condurre ad arditezze inconsulte), difficilmente alcuno può bene meritare o fare belle azioni se non è guidato dal buon senso o dalla ragione.

IV. Follia non mi piace nè l'accolgo; non attribuitemi apparenza d'uomo che ami la follia; ma gran senno non credo abbia molto peso in amore, chè più ci vale la gioia: nè io affermai che la follia mi piacesse; anzi io dico in verità che tutto ciò che non è ragionevole per gli amorosi non è certo una grande follia.

V. Signor Lanfranco, io mi dolgo d'amore e me ne vengono pensieri e dolore, e non posso superare per orgoglio o per ardimento tanto grande affanno; anzi cresce il malanno che mi fa ciascun giorno dolere e me ne dispero; ond'è che se il senno non dà guarentigia di guidarmi, decisamente morirò.

VI. Amore vuole che ogni cuore d'amante rinverdisca di gioia, di pregio e di valore e di bel solazzo ciascun giorno e il troppo buon

senso è all'amore stesso dolore e affanno; ond'esso (l'amore) se ne irrita: adunque, se vi deve il buon senso avvantaggiare in amore, bisognerà che, seguendo i suoi stessi ordini, lo abbandoniate, questo buon senso, poichè esso è men saporito. (Cioè: sarà lo stesso buon senso che vi consiglierà a staccarvi da lui, altrimenti non potreste assaporare le gioie d'amore).

VII. Madonna Fiordiligi tiene in sua signoria pregio e sapere: giudichi, se le piace, d'ora innanzi; e giudichi Giacomo Grillo che è gaio e prode.

VIII. Simone, deve tenersi con me, a parer mio, Madonna Fiordiligi, e se essa è d'accordo con me, non mi cale se il signor Giacomo s'accorda con voi.